1 Jon

Mata Ibodõya Nẽ Od

1 Are ĩ gariya bun tamal, are amã mogo karĩ
maun, are amã mogo malamam mailen, are amã
mogo mail fen, amã imamam kobũ mafen–anĩ
amã mata ibodõya nẽ Od mau fen, kurõ mafesif.
2 Mata are wõ yen. Amã anĩ mail fen, anĩ
nigin kurõ mafesif. Age mafe fen, amã, mata
ibodkeleya ĩ, Tama ado dibod ken, amã bun wõ
yen anĩ, ã yaor mafe marokeneik.
3 Amã ereb mailen ado karĩ maun anĩ, ã yaor
mafe marokeneik, are ãg amã geid nigal taũf
nigin age mafef. Age fe di, neda nigal yũya are,
Tama ado yogon Naal Jesus Kristus geid nigal
taũf.
4 Amã nemã waumã kulĩya barikãf nigin enei
matotof.

Lalan Bun Iyõya

5 Od enĩ, amã ĩ bun tamal karĩ mau fen, ã yaor
mafe marokeneik: Negur ĩ lalan, ĩ bun gugum
taka to ibodok.
6 Ada ĩ geid nigal tauk tau fen, gugum bun tayõf
are, ada tadeg fen, momoi anĩ bunem to tabodok.
7 Anĩ ere, ĩ lalan bun ibodok gen, adag lalan
bun tayõf are, ada abob geid nigal taũf, age tafe
di, Negur Naal, Jesus nẽ naud anim, mosor ganan
bun tamal kulo fadalauf.
8 Ada mosor sã tauf are, ada dug tadeg ken,
momoi anĩ ada namedan ibodõya sã.

9 Ada neda mosor kurõ tafalaisiyouf are, ĩ
yogon od dõ fiya biya fen, madur bagai, anĩ nigin,
ĩ fau neda mosor nigin weder tu kel fen, ada
neda madur bagai sã anĩ ganan bun tamal kulo
fadalauf.
10 Ada mosor to tanon tauf are, ada, Negur ĩ
idegẽya tamal tau fen, in od ada namedan to
ibodok.

2

Kristus Ĩ Ada Isennadaya

1 Neu kesu tar, ã mosor to unogouf nigin, aya
enei atotkeneik. Anĩ ere, taka ĩ mosor inouf are,
taka ada isennadauf nigin yogon Dei irokenẽdig
anĩ ibodok, ĩ Jesus Kristus, madur bagai.
2 Ĩ neda mosor nigin Negur nẽ didi yo fiya
nẽ sesewi fiya, are neda mosor nigin dogol sã,
anĩ ere, tenebur tamo kayau ganan neid mosor
nigineg.
3 Ada keleĩ, ada yogon ĩtãfiya dõ tafef are, ada
mogo ĩ keleĩ.
4 Tamo ĩ aya ĩ keleĩ ye fen, ereb ĩ irok anĩ to dõ
fouf are, ĩ idegẽya tamo, agef fen, momoi anĩ ĩ bun
to ibodok.
5 Anĩ ere, taka ĩ yogon od dõ fef are, Negur nẽ
wau laa fiya are momoi bagai ĩ bun kisi felef. Anĩ
bunem, ada ĩ bun tabodok anĩ ada keleĩ.
6 Aib taka ĩ bun abodok yef, ĩ Jesus age fedig gen
age fouf bagai.

Ĩtãfiya Mata

7 Turau tar oboiyou, aya ĩtãfiya mata to
atotkeneik, anĩ ere, ĩtãfiya tubu, are abob nigin

wau laa fiya anĩ, ã uruwa Jesus nigin momoi gen
sain bunem karĩ gen. Ĩtãfiya tubu enei are, od ã
karĩ gen anĩ.
8 Anĩ ere, aya ĩtãfiya mata atotkeneik, are anĩ
nẽ momoi anĩ, ĩ bun ado ã bun mogo ulegef,
ere nigin, gugum mogo iwaikele di, lalan momoi
bagai anĩ mogo so fef.
9 Taka ĩ lalan bun abodok ye fen, yogon tura
nigin to orof, ĩ fau gugum bun ibodok.
10 Aib taka ĩ yogon tura nigin wau laa fef, ĩ lalan
bun ibodok, age fe di, ereb anim ĩ ye tũ fiya nigin,
ĩ bun taka to ibodok.
11 Anĩ ere, aib taka ĩ yogon tura nigin to orof, ĩ
gugum bun ibod ken, gugum bun iyõdig. Ĩ narib
ilef anĩ, ĩ keleĩ sã, ere nigin, gugum anim ĩ mala
ifofakelen.
12 Aya kesu tar ã atotkeneik,
ere nigin, ãgenei mosor in yana bunem
weder tu kelen.
13 Aya tama tar ã atotkeneik,
ere nigin, ã ĩ gariya bun ibodok anĩ keleĩ.
Aya kesu oosi ã atotkeneik,
ere nigin, ã sane anĩ mogo wal gen.
14 Aya kesu tar ã atotkeneik,
ere nigin, ã Dei anĩ mogo keleĩ.
Aya tama tar ã atotkeneik,
ere nigin, ã ĩ gariya bun ibodok anĩ keleĩ.
Aya kesu oosi ã atotkeneik,
ere nigin, ã totol ado,
age fe di, Negur nẽ od ã bun ibodok,
age fe di, ã sane anĩ mogo wal gen.

Teneub Ein Nẽ Nigin To Wauĩ Laa Fouf

15 Ã teneub enei be, ereb taka tenebur ibodok
anĩ nigin to wauĩ laa fouf. Taka ĩ teneub enei
nigin wau laa fouf are, Dei nẽ wau laa fiya ĩ bun
to ibodok.
16 Ere nigin, ereb ereb ganan tenebur ein
ifaref–mosor tamo nẽ oroya, yogon mala ile oroya
ado, ereb ĩ ado fen ereb ĩ age fef anĩ nigin
yana yaleseya–are Dei bun tamal to isif, anĩ ere,
tenebur tamal isif.
17 Teneub ado yogon oroya are sa kalauf, anĩ
ere, tamo Negur nẽ oroya dõ fef, ĩ mata ibod-
kalauf.

Kristus Nẽ Kiwai Tar Nigin Weder Irouya

18 Neu kesu tar, sain enei are idikeleya sain.
Kristus nẽ kiwai isif anĩ, ã mogo karĩ gen, age fiya
gen, gamag Kristus nẽ kiwai tar musei disin. Anĩ
bunem, sain enei are idikeleya sain anĩ, ada keleĩ.
19 Idi uruwa bun, ada geid tabod ken, ada bun
tamal dilen, anĩ ere, idi momoi bagai neda sã. Ere
nigin, idi nedam are, idi ada geid tabodom. Anĩ
ere, idi ada bun tamal dilen anim, idi ganan neda
sã anĩ yaor fen.
20 Anĩ ere, ã, Kristus ĩ Fateul anĩ bunem, Awa
Uur Fateul waleg fen, ã ganan momoi anĩ keleĩ.
21 Aya ã momoi anĩ keleĩ sã nigin to atotkeneik,
anĩ ere, ã momoi anĩ keleĩ nigin ado, idegẽy*a*
taka momoi anĩ bun tamal to isif nigin, aya ã
atotkeneik.
22 Ai anĩ idegẽy*a* tamo? Tamo, Jesus ĩ Kristus
yeya anĩ wa fef anĩ. Tamo age fiya, are Kristus nẽ
kiwai. Ĩ, Dei ado Naal wa fedif.
23 Taka ĩ Naal wa fef, ĩ bun Dei sã. Aib taka ĩ
Naal kurõ fesif, ĩ bun Deig ado.

24 Ereb ã gariya bunem karĩ gen anĩ, ã bun agef
ibodõf nigin lo walagauf. Ago gouf are, ã Naal
bun ado Dei buneg ubodõgouf.
25 Agef fen, enei anĩ ereb ĩ age afouf fadan, are
mata ibodkeleya.
26 Aya, idi ã kũ fenẽya bun dirouleyeĩya nigin
age difef anidi nigin, enei atotkeneik.
27 Ã nigin, Awa Uur Fateul ã ĩ bun tamal
walegen are, ã bun ibodok, age fe di, aib takam
ã ifelneĩya nigin lau fiya taka to ibodok. Anĩ ere,
yogon Awa Uur Fateul anim, ereb ereb ganan
nigin ã ifelneĩdig. Age fe di, Awa Uur Fateul anĩ
momoi bagai, idegẽya sã, anĩ nigin, ã ifelnein kilei
anĩ, ĩ bun ubodõgouf.

Negur Nẽ Gere Tar

28 Neu kesu tar, gama ĩ bun agog ubodõgouf, ago
ge di, ĩ wõ youf sain bun, ĩ isi di, ĩ mala bun, ada
kumĩ sã ado mama sã tafarauf.
29 Ã, ĩ madur bagai anĩ keleĩ youf are, ã keleĩ,
tamo idi ereb madur age difef anidi ganan ĩ
bunem gogũ fedin.

3

1 Tamada, ada bun, wau laa fiya fatuk bagai
ifanadan, anĩ nigin, Negur, ada in gere tar yedig.
Are ada age fiya. Teneub enei ada nigin keleĩ sã,
ere nigin, teneub enei ĩ nigin keleĩ sã.
2 Turau tar oboiyou, ada gama Negur nẽ gere
tar. Age fe di, ada naig be fiya bagai wowã tauf,
are fau yaor fiya sã. Anĩ ere, ada keleĩ, ĩ isyouf
sain bun, ada ĩ gen wowã tauf, ere nigin, ada ĩ
bagai anĩ tailauf.

3 Aib taka ĩ bun wau iseya anĩ ado, ĩ karẽtut
bagai gen, ĩ yogo karẽtut ouf.
4 Aib taka mosor inof, ĩ lo wal fef. Momoi bagai,
mosor are lo wal fiya.
5 Anĩ ere, ã keleĩ, ĩ ada neda mosor yalelauf
nigin wõ yen. Agef fen, ĩ bun mosor sã.
6 Taka ĩ bun ibodok, ĩ mosor to inof iledig. Taka
ĩ mosor inof iledig, ĩ to ilen be, oo, ĩ nigin keleĩ
san.
7 Neu kesu tar, ã takam to idegneĩf. Aib taka
ĩ ereb madur age fef, Odug ĩ madur bagai gen, ĩ
madur.
8 Aib taka ĩ ereb mosor age fef, ĩ Satan nẽ,
ere nigin, Satan ĩ gariya bunem mosor inof isin.
Negur Naal ĩ, Satan nẽ kabĩ anĩ daũ falauf nigin
wõ yen.
9 Taka Negur bunem gõ fen, ĩ mosor to inof
iledig, ere nigin, Negur nẽ faat ĩ bun ibodok. Ĩ
mosor inof ileya kisi feleya sã, ere nigin, ĩ Negur
bunem gõ fen.
10 Ada ai anĩ Negur nẽ gere tar ado, ai anĩ Satan
nẽ gere tar anĩ, naig tafe keleĩ youf, are eig fiya.
Aib taka ĩ ereb madur to age fef, ĩ Negur nẽ kesu
sã, aib taka ĩ yogon tura nigin to wau laa fef, ĩg
Negur nẽ kesu sã.

Abob Nigin Wauĩ Laa Fouf

11 Od enei ã gariya bunem karĩ gen, are ada
abob nigin wauda laa fouf bagai.
12 Ã Kain gen to ago gouf, ĩ Satan nẽ fen, yogo
tura yukesin. Ere nigin ĩ yogo tura yukesin? Ere
nigin, yogon tobonunã are sane fen, yogo tura nẽ
tobonunã are madur.

13 Turau tar, teneub enei nẽ tamo kayau sane
diyeĩf are, to terẽ gouf.
14 Ada keleĩ, ada laa tator ken, mata ibodõya
bun telen, ere nigin, ada neda turada tar nigin
wauda laa fef. Aib taka ĩ to wau laa fef, ĩ laa bun
ibodok.
15 Aib taka ĩ yogon tura nigin to orof, ĩ tamo
yukesiya tamo, agef fen, ã keleĩ, tamo yukesiya
tamo ĩ bun, mata ibodkeleya sã.

16 Ere anĩ wau laa fiya naig tafe ada keleĩ youf,
are eig fiya. Jesus Kristus ĩ ada nigin yogon mata
itoron. Anĩ nigin, adag turada tar nigin neda
mata tatorõf bagai.
17 Aib taka ĩ safina ado fen, yogon tura lau fiya
bun ibodok anĩ ile fen, ĩ nigin wau to yuk, Negur
nẽ wau laa fiya naig fe ĩ bun ibodok?
18 Neu kesu tar, ada od be, sigorada wogõya
bunem wauda to laa fouf, anĩ ere, age tafedig ado
momoi bun age tafouf.
19 Anĩ bunem, ada momoi bagai nẽ anĩ, ada
keleĩ youf, age tafe fen, ada wauda yogon mala
bun si inouf,
20 ada neda wauda, ada nigin kafĩ fiya
ifanadauf sain anĩ buneg, age fouf. Ere nigin,
Negur ĩ neda wauda wal fiya, agef fen, ĩ ereb
ereb ganan nigin keleĩ.

21 Turau tar oboiyou, ada wauda kafĩ fiya to
ifanadauf are, ada Negur mala bun kumĩ sã totol
tafar fen,
22 ereb ada ĩ to tafiyek anĩ, ĩ bun tamal talouf,
ere nigin, ada yogon ĩtãfiya dõ tafe fen, ereb ĩ orof
anĩ age tafef.

23 Yogon ĩtãfiya are eig fiya. Negur Naal, Jesus
Kristus nẽ yana nigin momoi tau fen, ĩ ada
irokanadan kilei, abob nigin wauda laa fouf anĩ.
24 Idi yogon ĩtãfiya dõ difef anidi, ĩ bun dibodok,
agef fen, ĩ idi bun ibodok. Ĩ ada bun ibodok anĩ,
naig tafe ada keleĩ youf, are eig fiya. Ada Awa Uur
ifanadan anĩ bunem, ada anĩ keleĩ.

4

Uur Nigin Es Gouf

1 Turau tar oboiyou, uur ganan nigin to momoi
ge fen, idi Negur bun tamal be sã anĩ ulogouf
nigin, idi es wiyẽdigouf, ere nigin, idegẽya profet
musei teneub ganan bun diyokelef.
2 Negur nẽ Awa Uur naig ge ã keleĩ youf, are eig
fiya. Uur ganan Jesus Kristus ĩ tamo bouwa bun
isin anĩ dirõdig, are Negur bun temeleid.
3 Anĩ ere, uur ganan Jesus nigin wa difef, are
Negur bun temeleid sã. Enei are Kristus nẽ kiwai
anĩ nẽ uur, are ĩ mogo isif ya anĩ karĩ gen, gamag
ĩ mogo tenebur ibodok.
4 Neu kesu tar, ã Negur nẽ ubodõg fen, idi wal
wiyẽdigen, ere nigin, ĩ ã bun ibodok anĩ, ĩ tenebur
ein ibodok anĩ wal fiya.
5 Idi tenebur temeleid, anĩ nigin, idi tenebur nẽ
lo fiya bunem wogõ de di, tenebur tamo kayau idi
karĩ difiyẽdidig.
6 Ada Negur bun temelada, age tafe di, aib ĩ
Negur keleĩ, ada karĩ fadadig, anĩ ere, aib ĩ Negur
bun tamal sã, ada to karĩ fadadig. Anĩ bunem,
ada momoi bagai nẽ Awa Uur ado kũ fenẽya nẽ
uur nigin keleĩ youf.

Negur Nẽ Wau Laa Fiya Ado Neda Wauda Laa Fiya

7 Turau tar oboiyou, abob nigin wauda laa fouf,
ere nigin, wau laa fiya are Negur bunem isidig.
Ganan waud laa fedig idi, are Negurem gõ fedi
di, idi Negur keleĩ.
8 Aib taka ĩ to wau laa fedig, ĩ Negur keleĩ sã,
ere nigin, Negur ĩ wau laa fiya.
9 Negur nẽ wau laa fiya eig fe ifelnadan. Ĩ yogon
Naal tekelei bagai, ada ĩ bunem mata tabodõf
nigin, tenebur sur fen.
10 Wau laa fiya are yeir. Ada Negur nigin wauda
to laa fen, anĩ ere, ĩ ada nigin wau laaf fen, yogon
Naal, neda mosor nigin Negur nẽ didi yo fiya nẽ
sesewi fiya anĩ sur fen.
11 Turau tar oboiyou, Negur ĩ ada nigin agef
wau laa fen nigin, adag abob nigin wauda laa fouf
bagai.
12 Takam Negur to bagai ilen. Anĩ ere, ada abob
nigin wauda laa fouf are, Negur ada bun ibod ken,
yogon wau laa fiya ada bun kisi falauf.

13 Ada keleĩ, ada ĩ bun tabodok, agef fen, ĩ
ada bun ibodok, ere nigin, ĩ yogon Awa Uur ada
ifanadan.
14 Ada tail fen, kurõ tafeis, Dei, yogon Naal
tenebur enei nẽ kel yaleya tamo wõ youf nigin sur
fen, taudig.
15 Aib taka Jesus ĩ Negur Naal youf are, Negur ĩ
bun ibodok, age fe di, ĩ Negur bun ibodok.
16 Age fiya nigin, ada, wau laa fiya ada nigin
Negur ado anĩ kelei ken, momoi taudig.

Negur ĩ wau laa fiya. Aib taka wau laa fiya bun
ibodok, ĩ Negur bun ibodõ di, Negur ĩ bun ibodok.
17 Naab age fiya bun, wau laa fiya ada atun
kisi fele di, ada es fiya naa bun, kumĩ sã, totol
tafarauf, ere nigin, tenebur ein, ada Kristus gen
tabodok.
18 Wau laa fiya bun, kumĩ taka to ibodok. Anĩ
ere, wau laa fiya kisi feleya bagai anĩ, kumĩ
irudig, ere nigin, kumĩ mala solo sane ado iledig.
Taka ĩ kumĩ yef, ĩ wau laa fiya bun, kisi feleya
bagai to wõ yef.

19 Ada wauda laa fedig, ere nigin, ĩ ketem ada
nigin wau laa fen.
20 Aib taka ĩ aya Negur nigin wau laa fef ye fen,
yogon tura nigin to orouf are, ĩ idegẽya tamal. Ere
nigin, aib taka ĩ yogon tura ĩ iledig anĩ nigin to
wau laa fef are, ĩ Negur to ilen anĩ nigin wau laa
fiya kisi feleya sã.
21 Kristus ĩ ada ĩtãfiya enei ifanadan. Aib taka
Negur nigin wau laa fef, ĩ yogon tura nigineg wau
laa fouf bagai.

5

Negur Naal Nigin Momoiya

1 Aib taka ĩ Jesus ĩ Kristus yef, ĩ Negurem gõ fen,
agef fen, aib taka tama nigin wau laa fef, ĩ yogon
kesu nigineg wau laa fef.
2 Ada Negur nẽ gere tar nigin wauda laa fef ya
anĩ, naig tafe keleĩ youf, are eig fiya. Negur nigin
wau laaf fen, yogon ĩtãfiya dõ fiya bunem.

3 Negur nigin wau laa fiya, are yeir. Yogon
ĩtãfiya dõ fiya. Agef fen, yogon ĩtãfiya are, ada age
tafouf nigin morõ to ifanadadig,
4 ere nigin, ganan Negur bunem wowã den idi,
tenebur nẽ oroya wal difedig. Momoiya bunem,
ada tenebur nẽ oroya wal tafedig.
5 Aim anĩ tenebur nẽ oroya wal fef? Ĩ, Jesus
Negur Naal ye fen, momoi yef anim dogol.

6 Enei anĩ, naan igũya nẽ naan ado laa nẽ naud
bunem isin, are Jesus Kristus. Ĩ naan bunem
dogol to isin, anĩ ere, naan ado naud bunem isin.
Agef fen, Awa Uurem anĩ kurõ fesif, ere nigin,
Awa Uur ĩ momoi bagai.
7 Towo anidim kurõ difesif.
8 Awa Uur, naan ado, naud. Agef fen, towo are
tekelei wogõ def.
9 Ada tamom kurõ difesif anĩ taledig, anĩ ere,
Negur nẽ kurõ fesiya are tamo nẽ wal fiya. Negur
nẽ kurõ fesiya are yeir, ĩ yogon Naal nigin kurõ
fesin.
10 Aib taka Negur Naal nigin momoi yef, ĩ kurõ
fesiya od enei in wau bun ibodok. Aib taka Negur
nigin to momoi yef, ĩ Negur idegẽya tamo yef, ere
nigin, ĩ Negur yogon Naal nigin od kurõ fesin anĩ
to momoi yef.
11 Kurõ fesiya od are yeir. Negur ada mata
ibodkeleya ifanadan, age fe di, mata enei are yogo
Naal bun ibodok.
12 Taka ĩ Naal ado, ĩ mata ado, taka ĩ Negur Naal
sã, ĩ mata sã.

Idikeleya Nẽ Od

13 Aya, ã Negur Naal nẽ yana nigin momoi gef
anĩ, mata ibodkeleya ã bun ibodok anĩ, ã keleĩ
youf nigin enei atotkeneik.
14 Negur mala bun, ada kumĩ sã totol ado anĩ
eig fiya. Ada yogon oroya dõ tafe fen, ereb taka
nigin to tafiyẽf are, ĩ ada karĩ fadauf.
15 Age fe di, ada ereb nigin to tafiyek, ĩ karĩ
fadadig anĩ ada keleĩ youf are, ada keleĩ, ereb ada
to tafiyek are ada talef.
16 Aib taka ĩ yogon tura mosor laa bun to
irouledig anĩ ino mog, ilouf are, ĩ tura nigin kosẽ
ye di, Negur tura mata ifenẽf. Aya idi nedi mosor
laa bun to guri feid irouledig anidi nigin wogõ
auf. Mosor laa bun guri feid irouledig are ibodok.
Aya mosor anĩ nigin kosẽ youf nigin to wogõ auf.
17 Kũ fenẽya ganan, are mosor, agef fen, mosor
laa bun to guri feid irouledig anĩ ibodok.
18 Ada keleĩ, aib taka Negur bunem wõ yen, ĩ
mosor to inof iledig. Negur Naal ĩ kulatun fiyẽ di,
Satan nẽ anim ĩ to daũ fiyẽf.
19 Ada keleĩ, ada Negur nẽ gere tare di, teneub
ganan Satan nẽ anĩ farumen ibodok.
20 Takag ada keleĩ, Negur Naal isi fen, ada keleĩ
fokõ fanadan, are ada, Negur momoi bagai anĩ,
keleĩ youf nigin age fen. Age fe di, ada, Negur
momoi bagai anĩ bun tabodok, are yogon Naal
Jesus Kristus bun. Ĩ momoi bagai Negur fen, mata
ibodkeleya anĩ.
21 Neu kesu tar, idegẽya waitou so wiyẽdigouf.

Mata Ifenẽya Nẽ Od
The New Testament in the Marik Language of Papua New Guinea
Nupela Testamen long tokples Marik

copyright © 2011 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Marik

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

Printed book ISBN 0868934534

The New Testament

in Marik

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2013-07-22

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 1 Oct 2024 from source files dated 31 Aug 2023
d7099f9d-3bdf-5620-8eb3-7e6c51cab7ea